

★★★ <第31回知的財産翻訳検定試験【第15回英文和訳】> ★★★

<< 2 級課題 >>

【解答にあたっての注意】

1. 問題の指示により和訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。適切な箇所で行改行してください。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
4. 課題は3題あります。それぞれの課題の指示に従い、3題すべて解答してください。

問1. 下記の英文はある英語特許明細書の一部です。添付の図面を参照してこの英文を日本特許出願用に和訳してください。

The fluid dispensing system according to the present disclosure generally includes a fluid dispensing assembly which in some non-limiting embodiments may be a fluid dispensing cartridge 30 disposed in the handle 21 of the toothbrush and comprising a main reservoir 40 and an overflow reservoir 60, a fluid applicator 31 disposed in the head 22 of the toothbrush, and an axially extending capillary channel 33 extending axially through the main and overflow reservoirs. The capillary channel 33 comprises wicking-type fluid transfer capillary member 32 which fluidly couples the reservoirs 40, 60 to the applicator 31 via capillary action. The applicator 31 may be disposed on the rear side 25 of the toothbrush head 22; however, other locations including the front side 24 or combination front/rear sides may be used. Applicator 31 may be configured to form one or multiple fluid outlets on the head 22 of the toothbrush 20. In one embodiment, the fluid dispensing cartridge 30 may be primarily disposed in the toothbrush handle 21 within an internal cavity 28 formed therein. The handle 21 may be overmolded onto the cartridge in some embodiments, and in other embodiments the cartridge may be inserted into the cavity after the molding process.

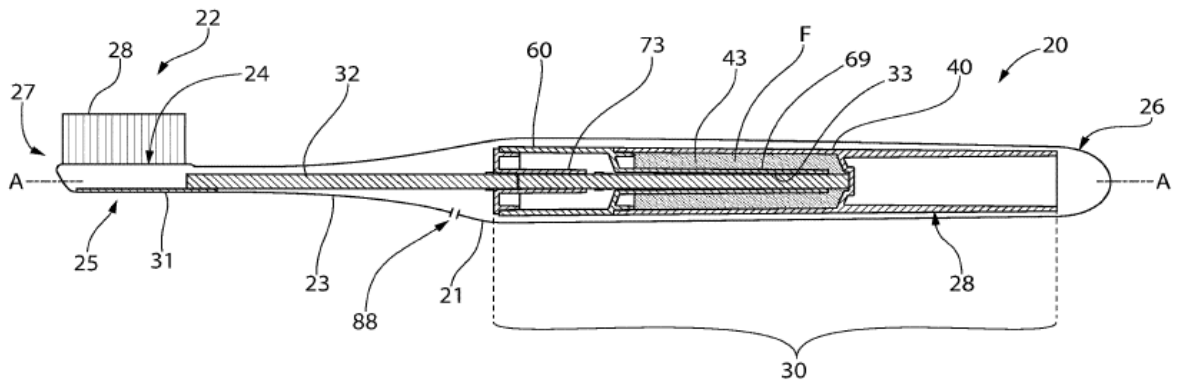


FIG. 1

問 2. 以下はある英語特許明細書の一部です。これを日本特許出願用に和訳してください

Delivery of drugs by the transdermal route has been known to be theoretically possible for many years.

Controlled release transdermal devices rely for their effect on delivery of a known flux of drug to the skin for a prolonged period of time, generally a day, several days, or a week. Two mechanisms are used to regulate the drug flux: either the drug is contained within a drug reservoir, which is separated from the skin of the wearer by a synthetic membrane, through which the drug diffuses; or the drug is held dissolved or suspended in a polymer matrix, and through which the drug diffuses to the skin.

Devices incorporating a reservoir will deliver a steady drug flux across the membrane as long as excess undissolved drug remains in the reservoir; matrix or monolithic devices are typically characterized by a falling drug flux with time, as the matrix layers closer to the skin are depleted of drug.

The skin is an effective barrier against the majority of drugs. Unless the

delivery device is made unacceptably large, or the natural skin permeation rate of the drug is somehow increased by the use of enhancers, then the drug flux across the skin is inadequate for useful therapy.

Thus although in theory any drug might be delivered by this route, serious investigation of candidate drugs has been limited to those few that exhibit suitable properties, namely: small molecular size; short half-life; rapid metabolism by the liver and difficulty in oral administration; high in vivo skin permeability; and small effective therapeutic dose.

問3. 下記はある米国特許出願のクレームです。これを日本出願用に和訳してください。”safe following distance warning system”は、「安全車間距離警告システム」と訳してください。

A safe following distance warning system for a vehicle, the system being configured for warning a driver who is following a vehicle too closely, the system comprising: a forward-looking image capturing unit disposed at the front of the vehicle for capturing images forward of the vehicle, the forward-looking image capturing unit including a taking lens, an image sensor disposed behind the taking lens for converting an optical signal into an electrical signal, an image processing unit for calculating an in-focus position of the taking lens, and a lens driving unit for driving the taking lens; a speed sensor for sensing a current speed of the vehicle and outputting a speed signal representing the current speed of the vehicle; a processor for calculating a following distance from the vehicle to a vehicle directly forward of the vehicle by using an image distance and a focal length of the taking lens received from the forward-looking image capturing unit, the image distance being equal to the distance from the taking lens to the image sensor when the taking lens is at an in-focus position, the processor further able to compare the following distance to a safe distance parameter; and a warning output device for outputting an alarm to the driver of the vehicle when the following distance is less than the safe distance parameter.